



**UNIVERSIDADE FEDERAL DO RIO GRANDE  
INSTITUTO DE LETRAS E ARTES  
PROGRAMA DE PÓS-GRADUAÇÃO EM LETRAS**

**HIBRAHIMA N. OLIVEIRA**

**ORIENTADORA: Profa. Dra. Rubelise da Cunha**

# **POETAS LATINO-AMERICANAS:**

**ANDARILHAS ENTRE O SUL-NORTE E NORTE-SUL  
COM AIMÉE G. BOLAÑOS E LADY ROJAS BENAVENTE**

# **CAPÍTULO 1**

## **Introdução: Um corpo no mundo.**

Atravessei o mar  
Um sol da América do Sul me guia  
Trago uma mala de mão  
Dentro uma oração.  
Um adeus

Eu sou um corpo  
Um ser  
Um corpo só  
Tem cor, tem corte  
E a história do meu lugar  
Eu sou a minha própria embarcação  
Sou minha própria sorte

Je suis ici, ainda que não queiram, não  
Je suis ici, ainda que eu não queira mais  
Je suis ici, agora

Cada rua dessa cidade cinza sou eu  
Olhares brancos me fitam  
Há perigo nas esquinas  
E eu falo mais de três línguas

E a palavra amor, cadê?  
Je suis ici, ainda que não queiram,  
não  
Je suis ici, ainda que eu não queira  
mais  
Je suis ici, agora  
Je suis ici  
E a palavra amor, cadê?

**Luedji Luna**



**O entrecruzar do meu caminho com a poesia latino-americana.**

*- Atravessei um mar um sol -*

**O chegar nas letras.**

*- Da América do Sul me guia -*

**E desde o princípio a escolha, a dualidade.**

*- Trago uma mala de mão -*

**Das indagações, da identidade e da síntese: o poema.**

*- Dentro uma oração, um adeus -*

**Concluída a etapa da graduação.**

*- Eu sou um corpo, um ser, um corpo só -*

**A decisão de estudar o livro Las Otras na dissertação.**

*- Tem cor, tem corte -*

*- E a história do meu lugar, ô -*

**Finalizando o mestrado.**

*- Eu sou a minha própria embarcação -*

**Decidida a voltar a estudar.**

*- Sou minha própria sorte -*

**O percurso da escrita da tese.**

*- Atravessei o mar, um sol...-*



## **CAPÍTULO 2 - Com quem caminho: Literatura de mulheres em deslocamentos.**

Fundamentos teóricos pós-coloniais

Migração

Identidade cultural

Enfoque nas Américas: mobilidades e transculturalidade

Memória

Corpo-território

Estéticas decoloniais





**CAPÍTULO 3**  
**Andarilha no sul: Aimée G. Bolaños.**

Andante

Naufrágio

Visión elemental

Tiempos





## **CAPÍTULO 4**

### **Encruzilhada ao sul: entrevista com Aimée G. Bolaños.**

**A entrevista no corpo do texto: Uma escolha metodológica e poética**

**Espaço de diálogo dinâmico e vivo**

**Diálogos poéticos que são fruto das assimilações de tudo pesquisado-lido-analisado**

**Encruzilhada**





## Pontos destacados da entrevista:



Tradução como recriação

Identidade hifenizada e fragmentada

Diáspora e errância

Transmigrante

O processo de fabular

Sobre Cuba





## **CAPÍTULO 5**

### **Andarilha do Norte: Lady Rojas Benavente.**

Québec en tres movimientos

A mi origen

Y quién es ésta?

A mi amante







## **CAPÍTULO 6**

# **Encruzilhada ao Norte: Entrevista com Benavente.**

**Pontos destacados da entrevista:**

Motivação para a migração

Migração e escrita

Literatura migrante

Identidade hifenizada

Cosmovisão e influências poéticas

Função social e arte



## **CAPÍTULO 7**

### **Andarilhas do Sul ao Norte: Bolaños e Benavente.**

Ao longo da escrita da tese, busquei equilibrar o rigor científico com a sensibilidade exigida pela poesia. Essa escolha, apesar de desafiadora, trouxe-me pertencimento e ajudou-me a encontrar minha voz dentro da pesquisa.



## **CAPÍTULO 8**

### **E a história do meu lugar: Anotações sobre memória.**

8.1 Cada rua dessa cidade cinza sou eu: anotações sobre memória em Bolaños.

8.2. Eu sou um corpo, um ser, um corpo só: anotações sobre memória em Benavente.

**MemÓRIA**



## **CAPÍTULO 9**

### **Atravessei o mar: Travessia e trajetórias culturais.**

#### **9.1 Atravessei o mar: vozes das mulheres latinas.**

**Similaridades e singularidades de Bolaños e Benavente**



## **CAPÍTULO 10**

### **Considerações finais: Andarilha.**

**Considerações finais que não se pretendem finais, mas apenas considerações.**

**Andarilha, palavra que ecoa no título desta tese, carrega para mim a memória de um recomeço: o trajeto de uma mãe forte e de uma filha que reivindica liberdade. Ao entrelaçar vida e pesquisa, encontro em Bolaños e Benavente, poetas das mobilidades, reflexos das minhas próprias lembranças—filhas e mães, fortes - que tecem versos de liberdade.**



# 10.1 Sampler Andarilha.

## Um Corpo no Mundo

yo soy una pregunta  
que resiste a los naufragios  
un verso alegre.  
Recogí a los míseros fragmentos

Yo soy  
una frágil alma persistente  
con las alas ajadas, pero no rotas.  
De nuevo salvé pedazos

Yo soy una montaña de ichu  
Sobreviví a la tormenta  
y armé mi barca de Medusa

Navegué el tiempo en soledad  
una de tantas mujeres con pasaporte y vista “extranjera”  
Je suis ici, agora.

**Hibrahima N. Oliveira**



## **Referências.**

### **Corpus da pesquisa**

**BOLAÑOS, Aimée González. Andante. Uberlândia: O sexo da palavra, 2022.**

**ROJAS BENAVENTE, Lady. Estrella de Agua. Paris: L`Harmattan, 2006.**

### **Leituras ficcionais das autoras estudadas**

**BALLESTEROS, Emilio; BOLAÑOS, Aimée González. Layla y Machnún, el amor verdadero. Granada: Dauro, 2006.**

**BOLAÑOS, Aimée González. El libro de Maat. Rio Grande: Editora da FURG, 2002.**

**BOLAÑOS, Aimée González. Escribas. Madrid: Betania, 2013.**

**BOLAÑOS, Aimée González. Las Otras: antología mínima del silencio. Madrid: Ediciones Torremozas, 2004.**

**BOLAÑOS, Aimée González. Alada Viajera: apócrifos verdaderos. Las Cruces: La mirada, 2020.**

**BOLAÑOS, Aimée González. Andante. Uberlândia: O sexo da palavra, 2022.**

**BOLAÑOS, Aimée González. El juego de los trigramas. O jogo dos trigramas. Rio Grande: Editora da FURG, 2019.**

**BOLAÑOS, Aimée González. Erótica Medusa. Uberlândia: O sexo da palavra, 2021.**

**BOLAÑOS, Aimée González. Las palabras viajeras. Madrid: Betania, 2010.**

**BOLAÑOS, Aimée González. Visiones de mujer con alas. Madrid: Betania, 2016.**



**ROJAS BENAVENTE, Lady; LAVOIE, Sophie (ed.). Construyendo memoria:**

**Escritoras latinocanadienses en el nuevo milenio. Toronto: Antares, 2017.**

**Estrella de Sangre**

### **Suporte teórico**

**A LITERATURA sampleada do mixlit. Baixa Cultura, 17 ago. 2012.**

**Disponível em:**

**<https://baixacultura.org/2012/08/17/a-literatura-sampleada-do-mixlit/> Acesso em: 26 ago. 2024.**

**ALMEIDA, Sandra Regina Goulart; DINIZ, Dilma Castelo Branco; SANTOS, José dos (org). Migrações Teóricas, Interloquções Culturais: Estudos Comparados (Brasil/Canadá). Belo Horizonte: Argvmentvm, 2009.**

**ANDERSON, Benedict. Comunidades Imaginadas. São Paulo: Companhia das Letras, 2008.**

**ANZALDÚA, Glória. Falando em línguas: uma carta para as mulheres escritoras do terceiro mundo. Estudos Feministas, ano 8, 2000. Disponível em:**

**<https://periodicos.ufsc.br/index.php/ref/article/view/9880/9106>.**

**Acesso em: 24 ago. 2024.**

**BARBOSA, Giliard Ávila. Do mergulho ao vulcão: Habitar a poesia com Aimée G. Bolaños e Marie - Célie Agnant. 2019. Tese (Doutorado) - Instituto de Letras e Artes da Universidade Federal do Rio Grande do Sul. Porto Alegre, 2019.**

**BARTHES, Roland. O rumor da língua. São Paulo: Martins Fontes, 2004.**

**BERND, Zilá (org.). Americanidade e transferências culturais. Porto Alegre: Movimento, 2003.**

**BERND, Zilá. Afrontando fronteiras da literatura comparada: da transnacionalidade à transculturalidade. Revista Brasileira de Literatura Comparada, n. 23, 2013.**

**BERND, Zilá. Compartilhar as Américas: ressignificando a americanidade numa perspectiva relacional. Porto Alegre: Letras de Hoje, 2015.**

**BOLAÑOS, Aimée G.; ROJAS BENAVENTE, Lady (ed.). Vozes negras das américas: diálogos contemporâneos. Rio Grande: Editora da FURG, 2011.**

**BOLAÑOS, Aimée González. De la errancia... In: LOMOVASKY-GOEL, Edith. Memoria y migracion: Archivo Internacional de Testimonios de Desplazamiento. 2012. Disponível em: <http://migre.me/bQKOz>. Acesso em: 1 ago. 2012.**

**CAMPELLO, Eliane T. A. Prefácio. In: BOLAÑOS, Aimée González. El libro de Maat. Rio Grande: Editora da FURG, 2002. p. 5-7.**

**CARROL, Lewis. Alice no país das maravilhas. Alice's Adventures in Wonderland (186). Trad. André Christi. Edição bilingue. Mojo: 2019.**

**CCLEH - Associação Crítica Canadense Literária sobre Escritoras Hispanoamericanas. 1994-2024. Disponível em: <https://registrocreativo.atspace.cc/ccleh/index.html>. Acesso em: 29 nov. 2024.**

**COELHO, Haydée Ribeiro. O Canadá no momento do Canadá, de Arturo Ardao. In: DINIZ, Dilma Castelo Branco; BARROS, Maria Lúcia Jacob Dias de; ALMEIDA, Sandra Regina Goulart; DINIZ, Thais Flores Nogueira (org.). Brasil-Canadá: olhares diversos. Belo Horizonte: Faculdade de Letras da UFMG, 2006.**

**DINIZ, Dilma Castelo Branco; BARROS, Maria Lúcia Jacob Dias de; ALMEIDA, Sandra Regina Goulart; DINIZ, Thais Flores Nogueira (org.). Brasil-Canadá: olhares diversos .Belo Horizonte: Faculdade de Letras da UFMG, 2006.**

**DOCTOR Lady Rojas Benavente. Concordia University. Montreal, QC, Canada, [201-]). Disponível em: <https://www.concordia.ca/artsci/cmll/faculty.html?fpid=ladyrojasbenavente>. Acesso em: 24 ago. 2024**

**ESPÍNDOLA, Pablo Júnior Ramos. Heráclito: as mudanças ocorrem simultaneamente ao rio que corre. In: FASBAM, 23 abr. 2024. Disponível em: <https://fasbam.edu.br/2021/04/23/heraclito-as-mudancas-ocorrem-simultaneamenteao-rio-que-corre/>. Acesso em: 20 ago. 2024.**

**FIGUEIREDO, Eurídice. Travessias culturais: o cosmopolitismo de Montreal. Niterói, 2012. p. 175-186.**

**FIGUEIREDO, Eurídice; SANTOS, Eloína Prati dos (org). Recortes Transculturais. Niterói: Editora da Universidade Federal Fluminense, 1997.**

**HALL, Stuart. A identidade cultural na pós-modernidade. Rio de Janeiro: DP&A, 2011.**

**HANCIAU, Nubia. Identidades deslocadas. Migrações teóricas, interlocuções culturais: Estudos comparados (Brasil/Canadá). Belo Horizonte, p. 125-146, 2009.**

**HANCIAU, Nubia. Las palabras viajeras (poemas). Conexão Letras, Porto Alegre, v. 6, n. 6, p. 125 -128, 2011. Disponível em:**

**<https://seer.ufrgs.br/conexaoletras/article/view/55519/33775>.**

**Acesso em: 21 mar. 2023.**

**HAZELTON, Hugh. Sobre/à propos de/on Water Star/Estrella de Sangre. Registro Creativo, 20 nov. 2017. Disponível em:**

**[https://registrocreativo.atspace.cc/ccleh/Estrella\\_20-11-](https://registrocreativo.atspace.cc/ccleh/Estrella_20-11-17/Lanzamiento_Hazelton.pdf)**

**[17/Lanzamiento\\_Hazelton.pdf](https://registrocreativo.atspace.cc/ccleh/Estrella_20-11-17/Lanzamiento_Hazelton.pdf). Acesso em: 31 out. 2024.**

**IZQUIERDO, Ivan. Memória. 3. ed. Porto Alegre: ArtMed, 2018.**

**KHALIL, Gilbran. O profeta. São Paulo: Planeta do Brasil, 2019.**

**KLINDER, Anna M. Multiculturalismo e formação da identidade cultural, Niterói, p. 13-26, 1997.**

**KRISTEVA, Julia. Estrangeiros para nós mesmos. Trad. Maria Cartola CarvalhoGomes. Rio de Janeiro: Rocco, 1994.**

**LÂNES, Patrícia. 'Un mundo ch'ixi es posible', de Silvia Rivera Cusicanqui. Epistemologias do Sul, v. 3, n. 1, p. 210-217, 2019.**

**Disponível em:**

**<https://revistas.unila.edu.br/epistemologiasdosul/article/view/2457>. Acesso em: 30 nov. 2024.**

**LAVOIE, Sophie. Étoile d'eau de la poétesse péruvo-québécoise Lady Rojas Benavente: Les altérités de l'immigrante au Québec. In: SABISTON, Elizabeth; DRUMMOND, Robert (org.). Pluri-Culture et Écrits migratoires/ Pluri-Culture and Migrant Writings. . Sudbury, ON: 2014, p. 301-314). (Série Monographique en Sciences Humaines, 17)**

**LESSER, Jeffrey. A negociação da identidade nacional: Imigrantes, minorias e a luta pela etnicidade no Brasil. São Paulo: Editora da UNESP, 2000.**

**LOPES, Gabriel Vera. Cuba preserva religiosidade e manifestações de matriz africana que moldaram a história da ilha. Brasil de Fato, Havana, Cuba, 3 dez. 2023. Disponível em: <https://www.brasildefato.com.br/2023/12/03/cuba-preservareligiosidade-e-manifestacoes-de-matriz-africana-que-moldaram-a-historia-da-ilha>. Acesso em: 30 nov. 2024.**

**MELLO, Ana Maria Lisboa de. Memórias e traços identitários em Nur na Escuridão. Organon, Porto Alegre, v. 29, n. 57, p. 171-183, jul./dez. 2014. Disponível em: <https://doi.org/10.22456/2238-8915.48447>. Acesso em: 30 nov. 2024.**

**OLIVEIRA, Hibráhima Nelia de. 2012. Dissertação (Mestrado em Letras - História da Literatura). Instituto de Letras e Artes, Universidade Federal do Rio Grande, Rio Grande, 2012.**

**OLIVEIRA, Maria Luisa Pereira. Religiões de matriz africana: quais são e por que sofrem preconceito. Politize!, 23 jul. 2022. Disponível em: <https://www.politize.com.br/religioes-de-matriz-africana/>. Acesso em: 19 ago. 2024.**

**OUELLET, Pierre. As palavras migratórias. As identidades migrantes: a paixão do outro. Rio Grande: Ed. da FURG, 2012.**

**PORTO, Maria Bernadette; NETO, Rosa Vianna (org.). Habitar e Representar a Distância em Textos Literários Canadenses e Brasileiros. Niterói: Editora da UFF, 2012.**

**PRADI, Reginaldo. Conceitos de vida e morte no ritual do axexê: Tradição e tendências recentes dos ritos funerários no candomblé. In: MARTINS, Cléo; LODY, Raul. (org.). Faraimará - o caçador traz alegria. Rio de Janeiro: Pallas, 2000, p. 174-184.**

**REIS, Rodrigo Ferreira dos. Ôrí e memória: o pensamento de Beatriz Nascimento. Sankofa. Revista de História da África e de estudos da Diáspora Africana, ano 13, n. 23, abr. 2020. Disponível em: <https://www.revistas.usp.br/sankofa/article/download/169143/160374/403526>. Acesso em: 30 nov. 2024.**

**REIS, Rodrigo Ferreira. Beatriz Nascimento vive entre nós: pensamentos, narrativas e a emancipação do ser (anos 70/90). 2020. Dissertação (Mestrado) - Centro de ciências humanas e da educação da Universidade do Estado de Santa Catarina.**

**Florianópolis, 2020.**



**RIBEIRO, Guilherme; LEMOS, Livia. Corpo-território: a luta de mulheres indígenas pela preservação de terras e ancestralidade. Jornal da USP, 19 abr. 2024. Disponível em: <https://jornal.usp.br/diversidade/corpo-territorio-a-luta-de-mulheres-indigenas-pela-preservacao-de-terras-e-ancestralidade/>. Acesso em: 20 ago. 2024.**

**RIVERA CUSICANQUI, Silvia. Ch'ixinakax utxiwa: Una reflexión sobre prácticas discursos descolonizadores. Buenos Aires: Tinta Limón, 2010.**

**ROJAS BENAVENTE, Lady. Deber de memoria: el corazón por archivo: Conversando con Lady Rojas Benavente sobre Estrellas de sangre. [Entrevista cedida a] Aimée G. Bolaños. Interfaces Brasil/Canadá, v. 21, 2021, p. 1-24, e21.09. Disponível em: <https://periodicos.ufpel.edu.br/index.php/interfaces/article/view/21334>. Acesso em: 6 nov. 2024.**

**ROJAS BENAVENTE, Lady. El aché del diálogo y la historia mítica afroperuana: Malambo (2001) de Lucía Charún - Illescas. In: BOLAÑOS, Aimée G.; ROJAS BENAVENTE, Lady. (org.). Vozes negras das Américas: diálogos contemporâneos. Rio Grande: Editora da FURG, 2011. p. 379-393.**

**RUFINO, Luiz. Pedagogia das Encruzilhadas. Rio de Janeiro: Mórula editorial, 2019. SAID, Edward. Cultura e Imperialismo. São Paulo: Companhia de Bolso, 2011.**

**SANTOS, Fabiane Vinente dos; FERREIRA, Maria Assunta Pedrosa. O corpoterritório: feminismos decoloniais, saúde e estratégias dos movimentos de mulheres indígenas na Amazônia brasileira. [Syn]thesis, Rio de Janeiro, v. 15, n.1, p. 30-44, jan./abr. 2022. Disponível em: <https://doi.org/10.12957/synthesis.2022.69285>.**

**Acesso em: 20 ago. 2024.**

**SARLO, Beatriz. Tempo passado: cultura da memória e guinada subjetiva. São Paulo: Companhia das Letras; Belo Horizonte: Editora da UFMG, 2007.**

**SAYAD, Abdelmalek. Migração. São Paulo: Editora da USP, 1998.**

**SOBRAL, Adail Ubirajara. Pós-fácio. In: BOLAÑOS, Aimée González. Andante. Uberlândia: O sexo da palavra, 2022.**

**SODRÉ, Carlos M. Claros e Escuros: identidade, povo e mídia no Brasil. Petrópolis: Vozes, 1999.**

**SODRÉ, Carlos M. Pensar Nagô. Petrópolis: Vozes, 2017.**

UM CORPO NO MUNDO. [Compositor e intérprete]: Luedji Luna. 2017. Disponível

em: <https://www.letras.mus.br/luedji-luna/um-corpo-no-mundo/>. Acesso em: 4 mar. 2022.

VAZQUEZ, R.; BARRERA, M. Aesthesis decolonial y los tiempos relacionales. Entrevista a Rolando Vázquez. Calle14, v. 11, n. 18, p. 76-94, 2015. Disponível em:

<https://revistas.udistrital.edu.co/index.php/c14/article/view/10917>. Acesso em: 30 nov. 2024.

WALSH, Catherine. Interculturalidad, Estado, Sociedad: luchas (de)coloniales de nuestra época. Quito: Abya-Yala, 2009.

## **Dicionários**

SACCONI, Luiz Antonio. Minidicionário da língua portuguesa. Atual: São Paulo, 1996.

**ANDANTE. In: Señas: dicionario para la enseñanza de la lengua española para brasileños. Trad. Eduardo Brandão; Claudia Berliner. 2. ed. São Paulo: Martins Fontes, 2001.**

**ANDANTE. In: Aulete. Disponível em:  
<https://aulete.com.br/andante>. Acesso em: 15 nov. 2022.**